

UDC 340.113

Koliusheva O. – Ph.D in Law, Lecturer (for Language Training) of the Kyiv Faculty of the National Academy of the National Guard of Ukraine, Kyiv, Ukraine

Improvement of Domestic Legislation by Adapting it to English Terminology

It has been determined that domestic legislator understands the necessity of studying and distributing the English language, therefore the law establishes the requirement for a certificate that would confirm the necessary level of English language proficiency. In addition, researchers and scientists must learn not only the results of domestic science but also engage in global achievements, which are possible only through knowledge of a sufficient level of English language. Furthermore, it is also necessary to initiate the translation of results of fundamental research in administrative law of Ukraine. Certainly, they will become not only the property of the Ukrainian nation, but the entire world scientific community. This will ensure the dynamic development of domestic science, continuous movement forward and orientation to the result. It has been revealed that the graduate students and postgraduate students should also present the results of their dissertation in English, we believe that at least one third of the report should be exactly that language. Moreover, at least one third of the questions should also be asked in English, this will confirm the establishment of feedback between students and the commission, and will ensure that all members of the commission have a high level of English. Thus, Ukraine is on European integration way. Ukrainian government, parliament, as well as public organizations take the necessary measures to study, disseminate and develop English as a language of international communication. However, there is still a lot ahead. Obviously, the joint efforts of each member of society can achieve a general positive result and Ukraine will successfully become an equal member of the European Union.

Keywords: administrative-legal terminology; adaptation; domestic legislation; European Union; clarity; uniqueness; world-wide space.

Problem statement. Nowadays Ukrainian society supports the course on integration into the world European space. As a result, there is a huge amount of social relations between the subjects of national and international law that need to be resolved.

Obviously, Ukraine must fulfilled requirements for becoming an equal member of the European Union. One of such requirement is the correct, unambiguous and concrete communication between parties of the international arena. Administrative law of Ukraine is one of the leading branches, however, in cooperation between subjects of the international level is a problem of translation of Ukrainian administrative-legal terminology in English and vice versa. As a result, there is a huge amount of misunderstandings, the use of words not in their proper meaning and context. Therefore, It is necessary to resolve the issues of improving the domestic legislation

regarding the parallel existence of Ukrainian and English terminology in the administrative law of Ukraine at the national level.

The **purpose** of the article is to examine the improvement of domestic legislation by adapting it to English terminology

Presenting main material. In accordance with Professor V. Galunko the administrative law of Ukraine arose in the process of separation and further development of the constitutional law of the sphere of internal public administration, which included the norms of police law that were according to the requirements of the rule of law (the rule of law and the subordination of public administration of the law), and was filled in the present conditions with human centered provisions based on the standards of human and civil rights and freedoms [1].

According to I. Borodin and L. Shapenko, in the context of administrative reform, it is important to understand that the administrative law of Ukraine should become the basis for the effective organization and functioning of public authorities in order to ensure an adequate level of protection of public interests, and its development must take place taking into account the principle of parity of the interests of the individual and the state in accordance with the democratic principles enshrined in the Constitution of Ukraine and the norms of international law. The basic features of the administrative law of Ukraine at the present stage of development should be: the establishment and consolidation of the principles of a law-governed state, namely: the rule of law, equality of citizens before the law, equality of rights and obligations of citizens and authorities in their relations, etc.; construction of the national administrative law taking into account the norms of international law; reduction of administrative pressure on a person by representatives of power structures; providing judicial control over the activities of entities with power of attorney; the introduction of European standards of administrative law into the practice of public administration [2].

At this stage it is important to observe the rights and legitimate interests of man and citizen in the emergence and functioning of public relations between the state and the person. In addition, the issue of cooperation between the countries of the European Union is relevant; in this cooperation it is necessary to reach a high level of understanding for the successful implementation of laws and international agreements in domestic legislation.

Based on the mentioned above, it is necessary to study and spread English as a language of international communication. It is important that the subjects of the legal relationship have a high level

of English, in order to avoid ambiguity, misunderstanding and curtailment of concepts.

Moreover, the administrative law of Ukraine has long been under the influence of the Soviet legal tradition, which influenced its further development, and also caused the suspension of the process of European integration of Ukraine.

The issue of English administrative-legal terminology in Ukraine and its corresponding, unambiguous and adequate translation remains an important and unresolved.

According to N. Antonyuk, the term is a unit of language and a part of professional knowledge that provides both the effectiveness of intercultural communication, and equivalent translation of legal terms. In addition, the term has the most important practical value. The scientist is convinced that the adequacy of the translation of terms remains the basic requirement of the translation of legal terminology, as it is important to consider the contextual approach of use of a particular term [3].

The Cabinet of Ministers of Ukraine approved an order «On approval of a plan of measures aimed at intensifying the study of the citizens of English for the period up to 2020», which clearly outlines the activities of studying English language students of secondary schools, masters and doctoral candidates, creation of Internet resources and the necessary training and methodological base, participation in exchange programs and organization of language camps [4].

In addition, in 2015, the President of Ukraine issued a decree «On announcing the 2016 Year of the English Language in Ukraine», which determined that English is the language of international communication. In order to facilitate its study in order to increase citizens' access to world economic, social, educational and cultural opportunities that open up the knowledge and use of English, ensure Ukraine's integration into the European political, economic, scientific and educational space, in support of the Go Global program, which defines learning English as one of the priorities of the development strategy. The President outlined a range of tasks for the Cabinet of Ministers of Ukraine and regional, Kyiv city state administrations, which consist in a comprehensive and thorough approach to the study of English by all segments of the population [5].

Moreover, the «Master program InterEULawEast» is being introduced in Ukraine for the training of masters. The purposes of this project are creation, development and implementation of a Master's degree program in International and European Law with a single training program in 8 partner universities (in 3 EU member

countries and 5 partner countries). The program will provide the opportunity to train highly skilled professionals with deep knowledge of international and European law and guarantees a double diploma that will extend the horizons of further cooperation between participating countries and partner countries of the European Union.

The project envisages measures for the development of the educational process, teaching methods and research work of the faculty, students and postgraduates, and cooperation between the partner universities in the relevant fields [6].

Furthermore, Goglobal has launched and successfully operates in Ukraine - an initiative that unites people around understanding the need to learn foreign languages in Ukraine. This initiative exists outside politics and beyond, but it became the point of meeting between the president, the cabinet, embassies, cultural centers, language schools, journalists and the public on the introduction of a national program for the study and promotion of foreign languages [7].

Obviously, there are a lot of educational programs in Ukraine which launching, implementing and disseminating study of the English, but these are only the first steps towards highly skilled and highly effective communication between members both on national and international levels.

Furthermore, existing European projects are aimed specifically at studying, researching and translating the terminology of various spheres of human being. International Center for Excellence for Terminology: Research, Technologies and Services, The research technology in industry is being developed within the framework of the functioning of this Center: the automotive industry, mechatronics and information and communication technologies (ICTs). These three sectors were selected as target areas of this project. They include transport in general, aerospace technology and electrical engineering. The proximity of terminology in describing the high complexity of processes, components and components and tools is obvious. These sectors are also vulnerable to globalization. Thus, the importance of ensuring the quality of translation of technical documentation, and the use of terms for the classification of goods becomes actuality. This Center develops training, certification schemes, as well as a network of professionals in the specified field [8].

The dEUcert project (Distribution of European Certification Schemes ECQA) aims to encourage and expand the ECQA certification scheme throughout Europe, as well as the creation of regional representatives for ECQA in all European countries [9].

Nowadays, the electronic resource EuroTermBank (A collection of pan-European terminological resources through cooperation with

terminology institutes) operates in Europe specializing in the harmonization and consolidation of terminology in the new EU member states, extends the European Union's terminology expertise and provides free access to information [10].

Consistency and readily accessible terminology play an important role in ensuring multilingualism in the European Union and in entire world. The proper and unequivocal use of terms in the legislation of the European Union, international trade, the law-making process and, in general, every citizen is the clue of establishing easy, fast and reliable communication. However, the new member states of the European Union face the problem of fragmentation of terms in different institutions, there is inconsistency and lack of coordination in the development of terminology, as well as structural and technical incompatibility [10].

Through the unification, accumulation and dissemination of terms on EuroTermBank, there is an increase in the level of communication between public sector entities and linguistic culture in the new member states of the European Union [10].

It is necessary to emphasize these are many programs, information resources and innovative projects that are successfully develop and implement in the European Union. The European Union society has already understood the importance and necessity for successful communication, and the clue is the unambiguous, proper and correct use of terminology.

In Ukraine the current Law «On Higher Education» establishes the scientific categories of scientific and pedagogical experts, among them are as follow: professor, associate professor, senior researcher [11]. According to this Law, the Procedure of making decisions on the awarding of scientific degrees was adopted. The above-mentioned document contains the requirements for the award of academic degrees (professor, associate professor, senior researcher), among them there is a requirement – a certificate in accordance with the European Recommendation on language education (at the level not lower than B2) or qualification documents related to the use of a foreign language [12]. Obviously, the legislator understands the need to study and spread the English language, therefore one of the requirements is the certificate, which confirms the required level. In addition, researchers and scientists must learn not only the achievements of domestic science but also engage in world achievements, which is possible only through knowledge of an adequate level of English language for international communication.

Certainly, scholars, researchers must have sufficient English proficiency, we support this initiative to the Cabinet of Ministers of Ukraine, but this is not enough.

In our view, it is also necessary to initiate the translation of fundamental research in administrative law of Ukraine so that they become not only the property of the Ukrainian people, but the entire world scientific community. This will ensure the dynamic development of national science, the continuous movement forward and the orientation to the result.

Furthermore, there are a large number of professional editions in Ukraine, but only a small number of articles are published in English. Unfortunately, the quality of the translation is rather low; therefore we see the need to establish at the legislative level at least one third of the articles in the English language editions, with further verification of the satisfaction of the translation.

To sum up it is true to say that:

1) The «Master program InterEULawEast» was introduced for the training of masters in law, Goglobal has also started and successfully operates – an initiative that unites people around the understanding of the need to study foreign languages in Ukraine;

2) The project dEUcert (Distribution of European Certification Schemes ECQA), EuroTermBank (A collection of pan-European terminological resources through cooperation with terminology institutes) are not the only programs, information resources and innovative projects that are successfully developed and implemented in the European Union. The European Union has already understood the importance and necessity of successful communication, and the clue to this is unambiguous, proper and correct use of terminology;

3) The domestic legislator understands the necessity of studying and distributing the English language, therefore the law establishes the requirement for a certificate that would confirm the necessary level of English language proficiency. In addition, researchers and scientists must learn not only the results of domestic science but also engage in global achievements, which are possible only through knowledge of a sufficient level of English language;

4) It is also necessary to initiate the translation of results of fundamental research in administrative law of Ukraine. Certainly, they will become not only the property of the Ukrainian nation, but the entire world scientific community. This will ensure the dynamic development of domestic science, continuous movement forward and orientation to the result;

5) There are a large number of professional editions in Ukraine, but only a small number of articles are published in English. Moreover, the quality of the translation is rather low; therefore it is necessary to establish at the legislative level at least one third of the

articles in the English language editions, with further verification of the satisfaction of the translation;

6) Without any doubt, graduate students and postgraduate students should also present the results of their dissertation in English, we believe that at least one third of the report should be exactly that language. Moreover, at least one third of the questions should also be asked in English, this will confirm the establishment of feedback between students and the commission, and will ensure that all members of the commission have a high level of English.

Conclusions. Thus, Ukraine is on European integration way. Ukrainian government, parliament, as well as public organizations take the necessary measures to study, disseminate and develop English as a language of international communication. However, there is still a lot ahead. Obviously, the joint efforts of each member of society can achieve a general positive result and Ukraine will successfully become an equal member of the European Union.

REFERENCES

1. Nazarenko, O.A. (2006). Mizhnarodni dohovory Ukrainy v systemi dzherel konstytutsiinoho prava Ukrainy [International treaties of Ukraine in the system of sources of constitutional law of Ukraine]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Kyiv [in Ukrainian].
2. Agreement on the establishment of the Ukrainian Scientific and Technological Center: Sweden, Canada, USA; Agreement, International Document dated October 25, 1993. *Official Bulletin of Ukraine*, 6.
3. Agreements between the Government of Ukraine and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on cooperation in the spheres of education, science and culture: Agreement, International document of February 10, 1993. *Official Gazette of Ukraine*, 16.
4. Alimbaeva, A.T. (2015). *Osobennosti perevoda yuridicheskogo yazyka s angliiskogo na russkii* [Translation Peculiarities of Legal Language from English Into Russian]. ISUCT Press [in Russian].
5. Center of German Legal Information. (n.d.). www.cgerli.org. Retrieved from <http://www.cgerli.org/index.php?id=61>.
6. Ukraine Speaking. (n.d.). goglobal.com.ua. Retrieved from <http://goglobal.com.ua/#block4>.
7. Kharitonova, O.I. (2004). Administratyvno-pravovi vidnosyny: kontseptual'ni osnovy ta pravova pryroda [Administrative-legal relations: conceptual foundations and legal nature]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Odessa [in Ukrainian].
8. Khodakovskaia, O.O. (2014). Spetsyfika anhliiskoho yurydychnoho dyskursu ta osoblyvosti yoho perekladu [Specificity of English legal discourse and peculiarities of its translation]. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnogo humanitarnoho universytetu, Scientific Bulletin of the International Humanitarian University*, 10, 164-167 [in Ukrainian].
9. Tsitkina, F.O. (1988). *Terminolohiia ta pereklad* [Terminology and translation]. Lviv [in Ukrainian].
10. Chuhvichev, D.V. (2006). *Zakonodatelstvo* [Legislation]. Moscow: UNITY-DANA [in Russian].

11. Shabunina, V.V. (2009). *Evolutsiia zakhidnoievropeiskoho pryvatnoho prava (istoryko-pravovyi aspekt)* [Evolution of Western European Private Law (Historical and Legal Aspect)]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Kyiv [in Ukrainian].

12. Shahanenko, V.P. (2013). *Osoblyvosti systemy prava v romano-hermanskii pravovii simi* [Features of the system of law in the Roman-Germanic legal family]. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu, Pravoznavstvo. Scientific Bulletin of the International Humanitarian University*, 6-1(1), 88-91. Retrieved from http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmgu_jur_2013_6-1%281%29_24 [in Ukrainian].

Стаття надійшла до редколегії 12.02.2018

Колюшева О. С. – кандидат юридичних наук, викладач-методист (з мовної підготовки) Київського факультету Національної академії Національної гвардії України, м. Київ

Удосконалення вітчизняного законодавства шляхом адаптації до англійської термінології

У статті проаналізовано процес удосконалення вітчизняного законодавства шляхом адаптації його до англійської термінології. Автор обстоює думку, згідно з якою англійська мова має бути обов'язковою мовою на науково-практичних і науково-теоретичних конференціях. Важливо, щоб у фахових виданнях друкували статті саме англійською мовою з високим рівнем адаптації перекладу. Констатовано, що вітчизняний законодавець усвідомлює необхідність вивчення та поширення англійської мови, тому в законодавстві закріплено вимогу щодо наявності сертифікату, який засвідчуватиме рівень знання англійської мови. Наукові та науково-педагогічні працівники мають не тільки вивчати здобутки вітчизняної науки, а й долучатися до надбань світового масштабу, а це можливо тільки через знання на достатньому рівні мови міжнародного спілкування, зокрема англійської. Доцільно також започаткувати переклад фундаментальних досліджень у галузі адміністративного права України. Це забезпечить динамічний розвиток вітчизняної науки, безупинний рух та орієнтованість на результат. В Україні є низка фахових видань, однак незначну кількість статей у них публікують англійською мовою. Якість перекладу є доволі низькою, тому вбачається за необхідне нормативно регламентувати вимогу щодо видання не менше ніж однієї третьої статей у фахових виданнях англійською мовою з подальшою перевіркою задовільності перекладу. Аспіранти під час захисту дисертаційного дослідження мають також презентувати результати англійською мовою, а саме не менше ніж третина доповіді має бути саме іноземною мовою. Крім того, не менше ніж третину питань мають ставити також англійською мовою, що забезпечить встановлення зворотного зв'язку між аспірантом і членами спеціалізованої вченої ради, а також буде запорукою того, що всі члени спеціалізованої вченої ради володіють на високому рівні англійською.

Ключові слова: адміністративно-правова термінологія; адаптація; вітчизняне законодавство; Європейський Союз; ясність; однозначність; всесвітній простір.